King County

Văn Phòng Giám Sát Thi Hành Pháp Luật (Office of Law Enforcement Oversight, OLEO)

Ngày 20 tháng 3 năm 2023

GỬI ĐẾN: Patti Cole-Tindall, Cảnh Sát Trưởng, Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng Quận King (Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng)

ĐỒNG GỬI: Jesse Anderson, Phó Cảnh Sát Trưởng, Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng
Jonathan Hoffman, Quản Lý Tiêu Chuẩn Nghề Nghiệp, Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng
Karan Gill, Phó Chánh Văn Phòng, Văn Phòng Điều Hành Quận King (King County Executive Office, KCEO)
Anita Whitfield, Trưởng Bộ Phận Công Bằng và Hòa Nhập, KCEO

TỪ: Tamer Abouzeid, Giám Đốc, Văn Phòng Giám Sát Thi Hành Pháp Luật (OLEO)

VỀ VIỆC: Sử Dụng Thông Dịch Viên, Hướng Dẫn về Lệnh Chung (General Orders Manual, GOM) 16.04.000 và GOM 6.00.000

Trước Cuộc Điều Tra Nội Bộ số IIU2022-175, OLEO đã đánh giá GOM 16.04.000 của Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng về việc Sử Dụng Thông Dịch Viên. Như đã đề cập trong thư của OLEO gửi cho Đơn Vị Điều Tra Nội Bộ (Internal Investigatons Unit) vào ngày 30 Tháng Mười Một năm 2022, GOM 16.04.000 quy định một số yêu cầu về thời điểm và cách thức sử dụng thông dịch viên, nhưng chủ yếu chỉ áp dụng với thông dịch ngôn ngữ ký hiệu cho những cá nhân khiếm thính và chưa bao quát đầy đủ các quy định đối với các hoạt động tương tác với những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế (limited-English proficiency, LEP).

Ngoài ra, theo GOM 6.00.000 về việc Sử Dụng Vũ Lực, các phó cảnh sát trưởng được hướng dẫn cân nhắc tới rào cản ngôn ngữ trong quá trình ra quyết định huy động và điều chỉnh lực lượng. Tuy nhiên, chính sách không trình bày đủ chi tiết về các tài nguyên tiếp cận ngôn ngữ hoặc các giao thức báo cáo về rào cản ngôn ngữ và sử dụng vũ lực.

Để đảm bảo tính rõ ràng và nhất quán, Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng nên xây dựng và áp dụng chính sách mạnh mẽ về tiếp cận ngôn ngữ thống nhất với các hướng dẫn của liên bang, Sắc Lệnh của Quận King (King County Ordinance, KCC §2.15.030), các yêu cầu về Tiếp Cận Ngôn Ngữ và Thông Tin Truyền Thông của Quận và các thực hành tốt nhất của quốc gia. **Bản ghi nhớ trình bày các khuyến nghị để sửa đổi chính sách của Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng trong**

Chương 16 và 6 của GOM nhằm cải thiện khả năng tiếp cận ngôn ngữ cho những người khiếm thính và LEP.

Để chuẩn bị cho việc đưa ra khuyến nghị thay đổi chính sách, OLEO đã đánh giá các chính sách về tiếp cận ngôn ngữ tại các khu vực pháp lý tương đương cũng như nghiên cứu thực hành tốt nhất của Sở Tư Pháp (Department of Justice),[i] Hiệp Hội Cảnh Sát Trưởng Quốc Tế,[ii] và Viện Tư Pháp Vera (Vera Institute for Justice).[iii]

Với mục đích đảm bảo tất cả các cá nhân đều có thể giao tiếp và tiếp cận ngôn ngữ kịp thời và chính xác tới các dịch vụ của Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng bất kể ngôn ngữ chính,[iv] nguồn gốc quốc gia hay tình trạng khuyết tật, OLEO đưa ra các khuyến nghị sau đây:

KHUYẾN NGHỊ 1.

Quy định rằng dịch vụ thông dịch phải được cung cấp trong bất kỳ hoạt động thi hành pháp luật nào đối với người khiếm thính hoặc LEP.

Hiện tại, theo Bộ Luật Washington Sửa Đổi (Revised Code of Washington, RCW) 2.43.120 - GOM 16.04.000 quy định các trường hợp cần huy động thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu dành cho những người khiếm thính. Chính sách này không đưa ra hướng dẫn tương tự liên quan đến những cá nhân có LEP.

OLEO khuyến nghị rằng cần liên hệ với thông dịch viên trong bất kỳ hoạt động thi hành pháp luật nào đối với người khiếm thính hoặc có LEP trừ khi người đó có yêu cầu khác[v] và trong bất kỳ cuộc phỏng vấn nào với trẻ em có cha mẹ, người giám hộ hoặc người bảo hộ là người khiếm thính hoặc có LEP. Trong trường hợp bắt giữ những người khiếm thính hoặc có LEP, tất cả các cuộc phỏng vấn cần được hoãn lại cho đến khi có thông dịch viên.

Khuyến nghị này xóa bỏ quy định hạn chế chỉ huy động thông dịch viên trong các hoạt động tương tác liên quan đến điều tra hình sự và giúp chính sách của Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng thống nhất với các hướng dẫn của liên bang và Sắc Lệnh của Quận King, trong đó quy định rằng cần có tiếp cận ngôn ngữ công bằng cho tất cả các dịch vụ.[vi] Ngoài ra, theo thông lệ thực hành của các cơ quan pháp lý đồng cấp, OLEO khuyến nghị rằng khi Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng được huy động cho một vụ việc liên quan đến người khiếm thính hoặc có LEP, các dịch vụ thông dịch phải được cung cấp tại hiện trường.[vii] Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng cần làm việc với Văn Phòng Công Bằng, Công Lý Chủng Tộc và Xã Hội của Quận để thiết lập quy định về việc huy động thông dịch viên trực tiếp đủ trình độ.[viii]

KHUYẾN NGHỊ 2.

Làm rõ rằng cần huy động thông dịch viên cho các hoạt động thi hành pháp luật bất kể cá nhân là nạn nhân, nhân chứng hay nghi phạm.

Trong Chương 16 của chính sách hiện tại quy định rằng cần huy động thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu cho nạn nhân hoặc nhân chứng là người khiếm thính. Tuy nhiên, luật liên bang quy định rõ rằng cần huy động thông dịch viên bất kể cá nhân đó là nạn nhân, nhân chứng hay nghi phạm[ix].

KHUYẾN NGHỊ 3.

Lập điều lệ các dịch vụ thông dịch bổ sung cho những người có LEP ngoài đường dây Ngôn Ngữ AT&T.

Chương 16 trong chính sách hiện tại không quy định giao thức thông dịch của các thông dịch viên trực tiếp đủ trình độ hoặc người được ủy quyền sử dụng song ngữ.[x] OLEO khuyến nghị (a) sử dụng các thông dịch viên đủ trình độ, bao gồm những người được ủy quyền sử dụng song ngữ của Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng, những người được chứng nhận và được đào tạo chuyên sâu về thông dịch trong bối cảnh pháp lý hình sự, và (b) ưu tiên sử dụng các thông dịch viên trực tiếp hơn các thông dịch viên qua điện thoại.[xi]

OLEO khuyến nghị *nên* sử dụng thông dịch viên trực tiếp đủ trình độ trong trường hợp bắt giữ. Nếu thông dịch viên trực tiếp đã được liên hệ không thể thực hiện dịch vụ, các thành viên nên ghi lại sự việc này và sử dụng thông dịch viên qua điện thoại chẳng hạn như đường dây ngôn ngữ. Cần bắt buộc sử dụng thông dịch viên đủ trình độ khi thông báo về quyền hiến định, thẩm vấn hoặc lấy lời khai. Thực hành tốt nhất là biên dịch và cung cấp bản sao bằng văn bản về cảnh báo Miranda cho những người khiếm thính hoặc LEP bằng ngôn ngữ chính của họ để đảm bảo tính chính xác.[xii] Cần có sẵn thông dịch viên đề phòng trường hợp cá nhân đó không đọc được hoặc có câu hỏi về các quyền của họ.

Ngoài ra, OLEO khuyến nghị việc đưa thêm lời khuyên về thông dịch bổ sung ngoài cảnh báo Miranda[xiii] chẳng hạn như ngôn ngữ sau đây:

> "Nếu quý vị là người khiếm thính hoặc Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ chính của quý vị, Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng Quận King có nghĩa vụ cung cấp miễn phí thông dịch viên cho quý vị và sẽ hoãn các buổi phỏng vấn cho đến khi thông dịch viên xuất hiện" (If you are hearing-impaired or English is not your primary language, King County Sheriff's Office has the obligation to offer you an interpreter without cost and will defer interviews pending the appearance of an interpreter).

KHUYẾN NGHỊ 4.

Mở rộng các quy định cấm đối với những người không được làm thông dịch viên và mở rộng phạm vi sang các hoạt động thực thi pháp luật với những người có LEP.

Hiện tại GOM 16.04.025 quy định người được ủy quyền không sử dụng bạn bè hoặc thành viên trong gia đình để thông dịch ngôn ngữ ký hiệu. Để đảm bảo tính thống nhất, cần mở rộng áp dụng kiểu quy định cấm này cho tất cả các hình thức phiên dịch, không chỉ ngôn ngữ ký hiệu.

Ngoài ra, OLEO khuyến nghị mở rộng các quy định cấm này để loại trừ việc sử dụng bạn bè, thành viên gia đình, tình nguyện viên, người ngoài cuộc hoặc trẻ em để thông dịch trong bất kỳ hoạt động thực thi pháp luật nào trừ khi có lý do an toàn đòi hỏi phải giao tiếp ngay lập tức. Bất kỳ cuộc trò chuyện nào sử dụng thông dịch viên không đủ tiêu chuẩn đều phải được ghi lại bằng camera đeo trên người hoặc thiết bị ghi âm (nếu bên thứ ba hoặc cá nhân LEP từ chối ghi âm, thì phải ghi lại lời từ chối). Bất kỳ thông tin nào do thông dịch viên không đủ tiêu chuẩn thu thập được đều phải được thông dịch viên có trình độ xác minh ngay khi có thể. Cần thực hiện hướng dẫn báo cáo bổ sung để ghi lại bản chất của bất kỳ trường hợp khẩn cấp nào và việc sử dụng thông dịch viên không đủ tiêu chuẩn.

KHUYẾN NGHỊ 5.

Bổ sung chính sách và quy trình xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân.

Hiện tại không có quy định nào để hỗ trợ người được ủy quyền xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân. Một số khu vực pháp lý đồng cấp cung cấp cho người được ủy quyền thẻ "Tôi Nói" (I Speak), thẻ này đã được Văn Phòng Công Bằng, Chủng Tộc và Công Lý Xã Hội của Quận phát triển cho 36 ngôn ngữ phổ biến nhất trong Quận.[xiv] Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng nên phối hợp với Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Quận[xv] để điều chỉnh tài liệu này cho người được ủy quyền sử dụng, đồng thời xây dựng quy trình xác định ngôn ngữ chính trong 16.04.000.

KHUYẾN NGHỊ 6.

Thêm ngôn ngữ về việc sử dụng các thiết bị hỗ trợ thay thế và máy đánh chữ điện báo.

Văn bản GOM 16.04.000 không có hướng dẫn nào về việc sử dụng các thiết bị hỗ trợ.[xvi] Hướng dẫn của liên bang quy định rằng yêu cầu hỗ trợ thay thế của cá nhân khuyết tật phải được chấp nhận, trừ khi có phương pháp giao tiếp hiệu quả khác.[xvii]

OLEO khuyến nghị bổ sung thêm ngôn ngữ để làm rõ rằng các yêu cầu về thiết bị hỗ trợ thay thế cần được chấp thuận. Tất cả những yêu cầu như vậy phải được ghi lại trong báo cáo của người được ủy quyền. OLEO cũng khuyến nghị rằng nếu một thành viên từ chối yêu cầu được cung cấp thiết bị hỗ trợ thay thế để giao tiếp của một cá nhân khiếm

thính, thành viên đó phải ghi lại và đưa ra lý do chính đáng cho việc từ chối trong báo cáo của mình.

Ngoài ra, để đảm bảo quyền tiếp cận bình đẳng với các dịch vụ, chính sách nên nêu rõ rằng những người khiếm thính sẽ được cấp quyền truy cập vào máy điện báo (TTY, còn được gọi là thiết bị viễn thông dành cho người khiếm thính hoặc TDD) để gọi điện thoại trong bất kỳ tình huống nào mà người không khiếm thính sẽ được sử dụng điện thoại. Các thành viên cũng nên chấp nhận các cuộc gọi điện thoại do những người gặp khó khăn trong việc nghe thực hiện thông qua Dịch Vụ Tiếp Âm Viễn Thông.[xviii]

KHUYẾN NGHỊ 7.

Xây dựng các yêu cầu báo cáo bổ sung để ghi lại tình trạng khiếm thính hoặc rào cản ngôn ngữ.

Mặc dù hiện tại GOM 16.04.030 yêu cầu người được ủy quyền báo cáo việc sử dụng thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu, OLEO khuyến nghị mở rộng áp dụng các yêu cầu báo cáo để bao gồm việc ghi lại:

- có tình trạng khiếm thính hoặc rào cản ngôn ngữ;
- yêu cầu và việc sử dụng hoặc từ chối thiết bị hỗ trợ;
- cách thức người được ủy quyền xác định ngôn ngữ chính của cá nhân đó;
- việc sử dụng thông dịch viên qua điện thoại, chẳng hạn như thông qua đường dây ngôn ngữ;
- việc sử dụng thông dịch viên đủ trình độ; và
- việc sử dụng bất kỳ bạn bè, thành viên gia đình, tình nguyện viên, người ngoài cuộc hoặc trẻ em để thông dịch và mối quan hệ của những người đó với người được phỏng vấn.

KHUYẾN NGHỊ 8.

Sửa đổi việc ban hành cảnh báo trước khi sử dụng vũ lực để hướng dẫn người được ủy quyền xem xét khả năng có tình trạng khiếm thính hoặc rào cản ngôn ngữ có thể gây khó khăn cho việc hiểu hoặc tuân thủ.

GOM 6.00.000 đã hướng dẫn các thành viên tự xác định danh tính, đưa ra cảnh báo bằng lời và tạo cơ hội hợp lý để tuân thủ trước khi nổ súng hoặc sử dụng các lựa chọn vũ lực khác. Theo thực hành của các cơ quan đồng cấp,[xix] OLEO khuyến nghị đưa vào ngôn ngữ sau:

> "Các thành viên cần lưu ý rằng có thể có tình trạng khiếm thính hoặc rào cản ngôn ngữ làm cản trở việc hiểu các mệnh lệnh. Trong những trường hợp này, các thành viên cần nỗ lực xác định các cách thức khác để họ có thể đưa ra cảnh báo nếu được." (Members should be mindful that there may be a hearing impairment or language barrier impeding comprehension of commands.

In these circumstances, members shall attempt to identify other means by which they can issue a warning if feasible.)

KHUYẾN NGHỊ 9.

Yêu cầu báo cáo về việc có các đặc điểm và tình trạng được liệt kê và tác động đến việc ra quyết định quan trọng liên quan đến việc sử dụng vũ lực.

GOM 6.00.000 mới được công bố về Sử Dụng Vũ Lực yêu cầu người được ủy quyền phải xem xét một số đặc điểm và tình trạng bao gồm rào cản ngôn ngữ trước khi sử dụng vũ lực.[xx]

Tuy nhiên, GOM 6.01.000 về Điều Tra/Báo Cáo Sử Dụng Vũ Lực và Sự Việc Nghiêm Trọng không quy định khi nào hoặc làm thế nào để ghi lại việc có những đặc điểm và tình trạng này. OLEO khuyến nghị thiết lập các yêu cầu báo cáo bổ sung để ghi lại:

- việc có bất kỳ đặc điểm và tình trạng nào được liệt kê trong chính sách, đáng chú ý nhất đối với đánh giá chính sách này, việc có rào cản ngôn ngữ;
- bất kỳ cảnh báo hoặc lệnh nào được đưa ra; và
- mức độ hiểu biết các mệnh lệnh đó.

---

[i] Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (U.S. Department of Justice), "Hướng Dẫn về Nguồn Lực LEP cho Cơ Quan Thi Hành Pháp Luật" (LEP Resource Guide for Law Enforcement,) n.d., https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/lep-resouce-guide-law-enforcement 0.pdf.

[ii] Bharathi S. Venkatraman, "Nhầm Lẫn Trong Dịch Thuật: Những Người Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế và Cảnh Sát" (Lost in Translation: Limited English Proficient Populations and the Police), *Cảnh Sát Trưởng*, 73:4, 2006, Hiệp Hội Cảnh Sát Trưởng Quốc Tế, https://www.policechiefmagazine.org/lost-in-translation-limited-english-proficient-populations-and-the-police/?ref=b34840803136937f3b3e631e13395e51.

[iii] Susan Shah, Insha Rahman, và Anita Khashu, "Vượt Qua Rào Cản Ngôn Ngữ: Giải Pháp cho Cơ Quan Thi Hành Pháp Luật" (Overcoming Language Barriers: Solutions for Law Enforcement), Viện Tư Pháp Vera và Bộ Phận Dịch Vụ Thi Hành Pháp Luật Định Hướng Cộng Đồng (Community Oriented Policing Services) của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ, 2007, https://www.vera.org/publications/overcoming-language-barriers-solutions-for-law-enforcement và Susan Shah và Rodolfo Estrada, "Kết Nối Khoảng Cách Ngôn Ngữ: Những Thực Hành Tiềm Năng dành cho Cơ Quan Thi Hành Pháp Luật" (Bridging the Language Divide: Promising Practices for Law Enforcement), Viện Tư Pháp Vera, 2009, https://www.vera.org/publications/bridging-the-language-divide-promising-practices-for-law-enforcement.

[iv] "Ngôn ngữ chính" là ngôn ngữ mà một cá nhân có thể giao tiếp hiệu quả nhất. (Nguồn định nghĩa: Lệnh Chung số 5.20 của Sở Cảnh Sát San Francisco.)

[v] Xem Khuyến Nghị 6 để biết nội dung thảo luận về các thiết bị hỗ trợ thay thế.

[vi] Để xem bản tóm tắt đầy đủ các yêu cầu hiện hành, vui lòng xem Yêu Cầu về Ngôn Ngữ và Giao Tiếp của Văn Phòng Công Bằng và Công Lý Xã Hội Quận King, https://kingcounty.gov/~/media/elected/executive/equity-social-justice/Immigrant-and-Refugee/LanguageAccessOrd/Language-Access-Requirements.ashx?la=en.

[vii] Ví dụ, xem Hướng Dẫn số 15.250.F.3. – Thông Dịch Viên và Biên Dịch Viên của Sở Cảnh Sát Seattle, https://www.seattle.gov/police-manual/title-15---primary-investigation/15250---interpreters-and-translators.

[viii] Xem Khuyến Nghị 3 để biết nội dung thảo luận về thông dịch viên trực tiếp đủ trình độ.

[ix] Xem RCW 2.42.120.

[x] Phần duy nhất trong GOM 16.04.00 về Sử Dụng Thông Dịch Viên cho những người có LEP là phần 16.04.035, trong đó quy định cách sử dụng đường dây Ngôn Ngữ AT&T.
[xi] Ví dụ: Xem Mục III (D) Lệnh Chung 5.20 của Sở Cảnh Sát San Francisco, Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ cho Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP), Thứ Tự Ưu Tiên https://www.sanfranciscopolice.org/sites/default/files/2018-11/DG05.20%20Language%20Access%20Services%20for%20Limited%20English%20Proficient%20%28LEP%29%20Persons.pdf.
[xii] Manuel Triano- López, "Các giai đoạn trước khi xét xử bắt giữ và thẩm vấn của cảnh sát: Ý nghĩa đối với thông dịch viên và biên dịch viên tại Hoa Kỳ" (The pre-trial stages of arrest and police questioning: Implications for interpreters and translators in the United States).
[xiii]Ví dụ: Xem Hướng Dân số 6.150 của Sở Cảnh Sát Seattle – Khuyến Cáo Các Cá Nhân về Quyền Tư Vấn và Miranda (Advising Persons of Right to Counsel and Miranda) (9) "Các Sĩ Quan Cần Thêm Cảnh Báo Bổ Sung cho Người Khiếm Thính" (Officers Shall Include Additional Warning for the Hearing-Impaired), https://www.seattle.gov/police-manual/title-6---arrests-search-and-seizure/6150---advising-persons-of-right-to-counsel-and-miranda.
[xiv] Xem Thẻ "Tôi Nói" (I Speak) của Quận King, https://kingcounty.gov/~/media/elected/executive/equity-social-justice/Immigrant-and-Refugee/LanguageAccessOrd/I_Speak_Cards_FINAL.ashx?la=en.
[xv] Xem Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ Quận King, https://kingcounty.gov/audience/employees/translation-interpretation.aspx.
[xvi] Các thiết bị hỗ trợ là các công cụ được sử dụng để giao tiếp với những người khuyết tật hoặc khiếm khuyết. Điều này có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở, việc sử dụng cử chỉ hoặc thiết bị hỗ trợ trực quan; sổ tay và bút hoặc bút chì để trao đổi ghi chú; máy tính hoặc máy đánh chữ; hệ thống hoặc thiết bị hỗ trợ nghe để khuếch đại âm thanh; máy đánh chữ điện báo (TTY) hoặc điện thoại hình ảnh (dịch vụ chuyển tiếp video hoặc VRS); văn bản được ghi âm; người đọc đủ tiêu chuẩn; hoặc thông dịch viên đủ trình độ. (Nguồn định nghĩa: Hướng Dẫn Chính Sách 370 của Sở Cảnh Sát Spokane.)
[xvii] Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ, Phần Quyền Của Người Khuyết Tật, "Các Câu Hỏi Thường Gặp về Đạo Luật Người Khuyết Tật Hoa Kỳ và Cơ Quan Thi Hành Pháp Luật" (Commonly Asked Questions about the Americans with Disabilities Act and Law Enforcement), 2020, https://archive.ada.gov/q&a law.htm.
[xviii] Ví dụ, xem Sổ Tay Chỉ Thị của Sở Cảnh Sát Portland số 06.40.36 Giao Tiếp với Người Khiếm Thính và Người có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Communication with Hearing Impaired and Limited English Proficient Persons), https://www.portlandoregon.gov/police/article/533213.
[xix] Ví dụ: xem Sổ Tay Chỉ Thị của Sở Cảnh Sát Portland , 1010.00 Sử Dụng Vũ Lực 5.1.1 https://www.portland.gov/policies/police-directives/weapons-ammunition-equipment-1000/101000-use-force.
[xx] Những đặc điểm và tình trạng này bao gồm: tình trạng sức khỏe; mang thai; tuổi tác; dấu hiệu suy giảm hoặc khuyết tật về tâm thần, hành vi hoặc thể chất; suy giảm ý thức hoặc nhận thức liên quan đến việc sử dụng ma túy hoặc rượu; ý định tự tử; rào cản ngôn ngữ; hoặc sự có mặt của trẻ em.